



Intégrer l'intelligence artificielle en situation de classe : là où se moulent l'innovation pédagogique et l'usage conscient

Integrating Artificial Intelligence into the classroom : where pedagogical innovation and conscious practice are forged

Mariem Yasmina BENTOUNSI¹

Université de M'Sila | Algérie

ybentounsi09@gmail.com

Résumé : Dans le présent article, notre recherche s'inscrit dans une perspective innovante visant à explorer l'usage des outils de traduction automatique générée par l'IA dans l'apprentissage du Français Langue étrangère (FLE). Fondée sur une approche à la fois réflexive et progressive, un retour d'expérimentation menée en contexte universitaire avec les étudiants de 3^{ème} Année de formation en Licence à l'université de M'Sila, a été réalisé afin de dévoiler les principales étapes de la démarche suivie et des résultats obtenus. Cette pratique de classe nous a permis de répondre à un sempiternel objectif, à savoir promouvoir un usage raisonné des outils de traduction, notamment dans le traitement des expressions idiomatiques, et d'évaluer leur pertinence dans la recherche des équivalents sémantiques. Elle ouvre in fine, de nouvelles pistes de réflexions sur les usages pédagogiques des traducteurs automatiques, en faveur d'une articulation consciente entre technologie et compétence humaine.

Mots-clés : innovation pédagogique - traduction automatique - Intelligence Artificielle - expressions idiomatiques - apprentissage universitaire.

Abstract : This research presents an innovative classroom practice that integrates automatic translation tools into the teaching of French idiomatic expressions. The main objective of this work is to respond to long-standing goal in language pedagogy : promoting a reasoned and critical use of digital translation tools in university learning context. By combining pedagogical innovation and linguistic reflection, this study aims to explore how learners interpret, translate, and reuse idiomatic expressions through translation engines such as Google Translate, Reverso Context, and Chat GPT. A sequence of experimental classroom sessions was carefully planned and carried out, focusing on progressive learning stages : awareness, comprehension, translation and creative reuse. The observation and pedagogical analyses drawn from this practice highlight both the relevance and the limitations of automatic translation tools. This study which links linguistics competence with digital literacy, represents an original contribution of the field of didactics of French as a foreign language. It may also serve as a basis for future research aiming to deepen the integration of artificial intelligence into language teaching and learning.

Keywords : pedagogical innovation - automatic translation - artificial intelligence - idiomatic expressions - university learning.



¹ Auteur correspondant : MARIEM YASMINA BENTOUNSI | ybentounsi09@gmail.com

Vivre dans un monde moderne propulsé des technologies avancées est inéluctable de nos jours, d'autant plus que ces high-tech se répandent à grande vitesse et prennent d'assaut à divers secteurs d'activités, y compris le milieu pédagogique. De cette réalité, découle la nécessité d'une réelle adaptation pour être au diapason de ce nouveau mode qui s'impose à nous dans le but de tirer le maximum de profit. En effet, l'éducation et particulièrement l'Enseignement Supérieur, est directement interpellé par ces évolutions. Ainsi, cultiver une attitude positive face à ces changements s'avère une urgence voire une exigence pour tous les praticiens de terrain. Pour répondre à cette fin, les enseignants sont appelés à repenser leurs pratiques de classe, par une intégration réfléchie de l'ensemble des outils disponibles, afin de répondre aux nouveaux besoins des apprenants, futurs praticiens de demain. Parmi les multiples facettes offertes par les technologies éducatives, l'Intelligence Artificielle. L'usage régulier de ces outils par les apprenants rend leur exploitation à bon escient dans le lieu-classe, non seulement pertinente, mais également profitable. Pareillement, une des fonctions - qui n'est pas des moindre de l'IA - est sans doute la traduction automatique, qui se présente comme une activité incontournable et d'usage quotidien dans le parcours de formation universitaire. En un simple clic, les utilisateurs peuvent accéder à une large offre de traductions automatiques mises à leur disposition. Toutefois, il ne faut pas perdre de vue que l'adoption de ces outils dépasse le simple fait de proposer des solutions rapides aux apprenants, mais donne plutôt l'aubaine aux enseignants de varier et/ou multiplier leurs pratiques de classe. De ce qui précède, il s'avère à nous opportun de transformer et surtout de valoriser l'usage souvent évasif de l'IA, précisément des outils de traduction automatique, par les étudiants à une exploitation à leur service exclusif dans un cadre pédagogique. De ce constat fait sur terrain, nous avons accordé un intérêt croissant pour analyser les pertinences et les limites des traducteurs automatiques disponibles à main libres. Pour ce faire, nous considérons les traductions générées par l'IA en contexte d'apprentissage un point de départ qui interpelle notre réflexion pour une éventuelle intervention pédagogique en contexte universitaire. De cette manière, le processus d'enseignement-apprentissage du FLE, particulièrement la compétence de Compréhension de l'écrit, sera inscrit dans une pratique innovante, plaçant l'apprenant dans une posture active de la langue et du sens. Avide d'exploiter cette réalité en classe de FLE plutôt que de la subir, notre recherche s'articule autour de la problématique suivante : Comment le recours à la traduction automatique fondée sur l'IA peut-il être exploité, en contexte universitaire, comme un outil didactique favorisant le développement des compétences linguistique, culturelle et numérique des étudiants de 3^{ème} Année de formation en licence ?

Dans le but de répondre aux questionnements persistants qui nous intéressent et de proposer une exploitation didactique pertinente de la traduction automatique en classe de FLE, nos objectifs se résument ainsi :

-Examiner *primo*, comment le recours à la traduction automatique fondée sur l'IA peut être mis au profit des apprenants en situation de classe pour favoriser le développement des compétences pluridisciplinaires chez le public concerné.

-Concrétiser *secundo*, une pratique de classe à travers l'exploitation et l'interprétation des expressions idiomatiques afin d'analyser les pertinences et les limites de cet outil lorsqu'il est mis à la disposition des apprenants en situation de classe.

À cet égard, avant de présenter l'aspect méthodologique de notre étude, il convient de préciser certains concepts phares utiles à notre recherche. Cette démarche permettra de mettre en lumière les travaux scientifiques sur lesquels nous nous sommes appuyés.

1. Quelques préalables théoriques

1.1. La traduction : une brève histoire

Historiquement, l'activité de traduction existait depuis l'Antiquité et a marqué l'histoire des civilisations anciennes. Dans l'Empire romain, les revendications de Cicéron et Horace insistaient sur les principes de fidélité ou de liberté qu'il convenait d'adopter dans le passage d'une langue à une autre. De ce principe découlait son rôle crucial visant principalement à faciliter la communication entre des peuples de langues et de cultures différentes. Avec l'Hellénisme, la traduction a connu un tournant avec la translation des œuvres grecques en arabe et en d'autres langues, favorisant ainsi la préservation des connaissances anciennes et la transmission interculturelle. De la Renaissance jusqu'à sa fin, les traducteurs de cette époque devaient respecter deux principes pour réussir leur activité : la fidélité aux textes originaux et la préservation de la beauté littéraire des œuvres. Le souci d'insister sur les détails a conduit à une grande maturation des méthodes de traduction qui n'ont pas cessé d'évoluer. Avec l'avènement des méthodes modernes, l'approche de la traduction a connu un nouveau tournant. L'essor des logiciels de traduction assistée par ordinateur (TAO) a favorisé le développement ainsi que la précision et l'efficacité de cette activité. A l'ère des high-tech, la pratique de la traduction continue à se développer, offrant des opportunités nouvelles. L'intelligence artificielle a considérablement révolutionné le domaine, garantissant des pratiques en un simple temps. Ainsi, il ressort que la traduction loin d'être une activité marginale, est une pratique ancienne, polymorphe et en constante évolution, tant sur le plan théorique que pratique. Son importance n'est plus à démontrer dans un monde de plus en plus interconnecté et nécessite notre engagement en tant que praticiens du terrain, comme découle des propos avancés par A. Chelin, (2024) : «L'objectif principal d'une traduction précise et efficace est de réussir à transmettre un message à un destinataire sans pour autant en atténuer le sens. Par conséquent, le destinataire doit comprendre le message comme si celui qui l'a initialement imaginé le lui avait transmis dans la même langue».

1.2. La traduction : questions de définitions

La traduction est fréquemment perçue à la fois comme l'art de passer d'une langue à une autre et comme un processus par lequel un texte ou un discours est converti dans la langue cible. Ce processus ne se limite pas à substituer des mots, mais il requiert une compréhension approfondie des deux langues-cultures en contact. De cette affirmation découlent les principes de cette activité, dont la priorité est de préserver le sens, l'intention et le style d'origine. Cet acte complexe et fascinant constitue un défi considérable sur tous les plans. Avec le temps, les praticiens et les spécialistes de la question ont proposé différentes typologies de traduction, qui répondent à des besoins divers :

- La traduction littérale, centrée sur la transposition des mots tout en gardant la structure grammaticale. Ce type est souvent critiqué pour ses limites face à différences structurelles entre les langues.

- En revanche, la traduction est dite interprétative, parce qu'elle insiste sur la compréhension et la reformulation plutôt que sur la correspondance lexicale.

- De plus, l'adaptive est une forme de traduction qui privilégie la modification du sens global au détriment de la forme. Ce type ajuste le sens en fonction du contexte culturel de la langue cible.

Ainsi, il s'avère à quel point le travail du traducteur est complexe, lui exigeant une compréhension approfondie des langues et surtout une sensibilité aux nuances culturelles, pour garantir une traduction fiable et pertinente.

1.3. La traduction : précis de méthodes exploitées

La concrétisation de cet acte complexe de transfert de signification repose sur plusieurs méthodes selon les besoins spécifiques de la situation. Nous évoquons dans ce qui suit (le tableau ci-après), la méthode humaine à la différence de la méthode automatique. Nous signalons au passage, que chaque approche présente des avantages et des limites en relation directe avec les besoins professionnels du traducteur en fonction du contexte.

<p>La traduction humaine implique l'engagement et le travail personnel du traducteur.</p> <p>Ce dernier doit posséder des compétences variées : linguistique, culturelle, scientifique, etc. lui permettant de comprendre les subtilités proposées à la langue-culture cibles. De plus, il doit avoir la capacité de comprendre et de se faire comprendre pour promouvoir des interactions positives et constructives.</p>	<p>En revanche, la traduction automatique a vu le jour au fur et à mesure que le monde est devenu plus en plus interconnecté.</p> <p>Alimentée par l'IA, cette nouvelle méthode mobilise et met à la disposition des utilisateurs des logiciels d'algorithme pour générer des versions tels que : Google translate, Reverso contexte, Chat GPT et bien d'autres, offrant une traduction en un laps de temps et en un simple clic.</p>
--	---

En somme, compte tenu du rôle crucial des différentes méthodes de traduction, il s'avère difficile de choisir l'une au détriment de l'autre, sinon en raison des exigences du contenu et des objectifs de la traduction. Ce qui nécessite une attention particulière lors de la sélection et du choix de la méthode la plus adéquate.

En effet, les repères précédemment abordés nous permettent de préparer le terrain pour étudier les apports de la traduction automatique générée par l'Intelligence Artificielle en situation de classe, que nous traiterons dans la sous-partie suivante.

1.4. La traduction à l'aube de l'IA : édification et évolution

L'essor des technologies avancées a considérablement transformé les pratiques de traduction, leur conférant une dimension inédite. Dès les années 1980, les premières expériences de traduction automatique ont été lancées, dans un souci de rendre possible le passage d'une langue à une autre par l'intermédiaire de la machine. Ces premières approches, dites règles-bases, reposaient sur des dictionnaires et des grammaires codées manuellement. En revanche, bien qu'innovantes, elles étaient

limitées en termes de fluidité et de précision. Les années 1990 ont été marquées par l'apparition de la traduction statistique ayant comme principe l'exploitation de corpus bilingues pour calculer les équivalences probables entre segments de texte. Ce modèle a été déprécié parce qu'il dépendait entièrement de la base de données utilisée. L'avènement des réseaux neuronaux en 2010 a marqué un tournant sans précédent de la pratique de la traduction automatique. Des outils tels que Google translate, DeepL ou Chat GPT, et bien d'autres sont désormais capables de générer des translations beaucoup plus contextualisées, adaptées au style et au sens du texte, et surtout proches du langage humain.

En contexte éducatif, cette évolution n'est pas sans conséquences et constitue pour nous, enseignants, un outil d'appui pédagogique à exploiter de manière logique et surtout encadrée. Ainsi, loin d'être un simple moyen technique, la traduction générée par l'Intelligence Artificielle constitue dans la présente recherche, un objet de réflexion et un levier d'innovation pédagogique particulièrement pour l'exploitation des expressions idiomatiques dans une séance de compréhension de l'écrit pour des étudiants de 3^{ème} A de formation en licence.

1.5. Les expressions idiomatiques : essai d'implication pédagogique

Les expressions idiomatiques sont des unités linguistiques figées dont le sens global, ne peut être déduit de la simple addition des significations de leurs constituants. Nous retenons dans ce même sens l'affirmation de Fernando.C (1996) : « Elles constituent un phénomène centrale de toute langue naturelle, à la fois fréquent et difficile à maîtriser ». Sur le plan théorique, plusieurs chercheurs ont proposé des approches différentes pour définir et surtout catégoriser les idiomes. Makkai, (1972) distingue les idiomes lexicaux des idiomes syntaxiques (concernent la structure). Moon (1998) de son côté, insiste sur le rôle important des idiomes dans le langage quotidien, ce qui justifie leur présence récurrente dans la communication authentique. Enfin, Glucksberg (2001) donne l'importance à l'aspect cognitif pour identifier la manière dont les locuteurs comprennent les expressions. En contexte pédagogique, le recours aux expressions idiomatiques comme outil d'aide pédagogique, en raison de leur valeur linguistique et leur ancrage culturel, constituent pour l'enseignant un choix justifié et un terrain d'expérimentation particulièrement riche pour observer les potentialités et les limites de la traduction automatique fondée sur l'IA. C'est dans ce même ordre d'idées, que nous envisageons d'articuler notre réfléctions autour de la compétence de la compréhension de l'écrit, afin de mettre en pratique toutes orientations de notre recherche.

Dans le contexte universitaire, cette compétence est primordiale dans le cursus de formation des apprenants, car elle conditionne non seulement leur réussite académique, mais développe aussi leurs capacités à accéder à des savoirs spécialisés. Toutefois, nombreux sont les problèmes qui entravent ce processus complexe, relatif au premier rang à l'organisation discursive inhabituelle. Dans la perspective de cette recherche, l'activité de Compréhension de l'écrit est inscrite dans une perspective nouvelle permettant aux apprenants d'accéder au sens du texte, tout en offrant des

équivalents linguistiques immédiats pour les confronter aux traductions générées par IA au sens réel du texte, pour analyser en fin de compte les écarts existants. Le choix de la séance de Compréhension de l'écrit comme terrain d'application nous conduit directement à présenter, dans la partie méthodologie qui suit, tout le protocole expérimental de notre recherche.

2. Méthodologie

Enfin, pour renforcer la crédibilité de notre étude, nous avons fait de la classe le lieu propice pour mettre en pratique toute notre procédure expérimentale. Pour ce faire, le désigne pédagogique du cours a été adapté, notamment en ce qui concerne les type d'activités à proposer pour répondre à notre objectif doublement. D'un part, assurer le respect du contenu pédagogique de la matière de Compréhension de l'écrit. D'autre part, atteindre l'ultime objectif de la présente recherche qui concerne l'usage des outils numériques d'aide à la traduction pour identifier des équivalents sémantiques.

2.1. Contextualisation de la recherche

2.1.1. L'échantillon concerné

La population ciblée dans notre recherche est une classe de 3^{ème} Année de formation en Licence au Département des Lettres et Langue Française, à l'université Med BOUDIAF - M'Sila. Conformément à la liste nominative arrêtée par l'administration, nous avons impliqué les étudiants du groupe 5 dont nous avions la charge au cours de l'année. Notre échantillon est mixte, constituée de 36 étudiants de nationalité algérienne dans l'ensemble.

2.1.2. La matière d'application

Comme nous l'avons précédemment expliqué, nous avons opté pour la concrétisation de notre expérimentation le module de Compréhension de l'écrit. Notre choix s'explique par la nature de cette matière qui mobilise un ensemble de compétences linguistique et discursive interconnectées. En plus, afin de respecter le programme de la matière en question pour la formation en licence, les étudiants devaient aborder les registres de langue. Pour ce faire, nous avons utilisé trois outils de traduction automatique fondés sur l'Intelligence Artificielle dans le but d'exploiter des expressions idiomatiques.

2.1.3. Le contenu exploité

Dans le cadre de cette étude, nous avons exploité un contenu respectant la progression établie dans le programme du module de CE, notamment en ce qui concerne l'étude des registres de langue. Nous avons fait de sorte que les supports sélectionnés traitent différentes situations de communication, allant de dialogue de la vie quotidienne aux extraits journalistiques, afin d'amener les étudiants à identifier et interpréter les différences de niveau de langue et le contexte d'usage. Dans cette optique, nous avons exploité les expressions idiomatiques connues par leur richesse linguistique et culturelle en faisant recours à plusieurs outils de traductions automatique tels que : Google Traduction, Reverso Contexte et Chat

GPT, dans objectif principal est d'observer puis de comparer les écarts entre différentes versions offertes. Une analyse des résultats obtenus nous mènera à dégager les pertinences et les limites pédagogiques des équivalents proposés.

2.1.4. Protocole de progression des séances expérimentales

Afin d'évaluer la qualité et la pertinence des équivalents proposés par les traducteurs automatiques des expressions idiomatiques, nous nous sommes assignée une démarche visant à amener les étudiants à passer de la compréhension d'extraits simples et familiers à des extraits complexes et soutenus. Pour cette raison, nous avons organisé notre expérimentation en quatre séances. Chacune est dédiée pour le traitement d'un type de discours et un registre linguistique particulier. L'objectif d'une telle organisation de la démarche expérimentale est de décrire de manière détaillée les spécificités de chaque séance, ainsi que la progression méthodologique adoptée, selon les progressions décrites ci-dessous dans les tableaux (1, 2, 3 et 4).

Tableau 1 : Phases d'exploitation du 1^{er} extrait

Tableau n° 1	Séance 01 : Dialogue informel		
Thème traité	Un dialogue portant sur une situation de la vie quotidienne		
Type de registre	Familier		
Durée	1h : 30 minutes		
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> - Evaluer la pertinence des outils de traduction automatique à proposer des équivalents sémantiques pour les expressions idiomatiques. 		
Extrait	<p>« Hier, j'étais crevé après mes cours. Mon copain m'a convaincu de sortir. Finalement, on a mis les pieds dans un café sympa. L'ambiance était génial, on a bien rigolé et on refait le monde jusqu'à minuit ».</p>		
Phases de déroulement			
1- Phases de sensibilisation	<ul style="list-style-type: none"> - Rappel de la différence sens propre /sens figuré. - Echange oral sur la définition de l'expression idiomatique. 		
2- Phase de compréhension	<ul style="list-style-type: none"> - Lecture de l'extrait et repérage des expressions figurantes. - Interprétation du sens selon le contexte. 		
3- Phase de traduction/recherche des équivalents	<ul style="list-style-type: none"> - Observation de la traduction proposée par l'outil utilisé. - Comparaison de la traduction proposée avec les propositions des apprenants. 		
	Expressions	Equivalents de sens via IA	Sens propre
	<ul style="list-style-type: none"> - Etre crève - Mettre les pieds dans un café - Refaire le monde 	<ul style="list-style-type: none"> - Etre mort de fatigue - Se poser dans un café - Rigoler et rire 	<ul style="list-style-type: none"> - Etre très fatigué - Entrer dans un café - Discuter et parler de tout

Clôture /réinvestissement par jeu de rôle créatif	- Proposer/demander aux étudiants de réemployer les expressions idiomatiques étudiées dans de nouvelles situations de communication, afin de renforcer la mémorisation et la maîtrise du sens figuré.
---	---

Tableau 2 : Phases d'exploitation du 2^{ème} extrait

Tableau n° 2	Séance 02 : Récit narratif		
Thème traité	Extrait d'un texte racontant un événement pour mettre en scène des émotions et des réactions spontanées.		
Type de registre	Courant		
Durée	1h :30 minutes		
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> - Distinguer le sens littéral du sens figuré des expressions idiomatiques dans un récit narratif. - Comparer les équivalents proposés par différents outils de traduction. 		
Extrait	<p>« Quand il a appris la nouvelle, il est tombé des nues. Mais, il ne voulait pas perdre la force, il a fait bonne figure devant ses collègues. Au fond de lui, il avait le cœur gros ».</p>		
Phases de déroulement			
1-Phase de sensibilisation	<ul style="list-style-type: none"> - Discussion sur le rôle expressif des expressions idiomatiques dans la narration. 		
2- Phase de compréhension	<ul style="list-style-type: none"> - Identification des expressions idiomatiques figurantes. - Interprétation du sens à partir du contexte narratif 		
3- Phase de traduction	<ul style="list-style-type: none"> - Observation des propositions fournies - Comparaison entre traductions littérales et sens idiomatique réels 		
	Expressions	Equivalent de sens via IA	Sens propre
	<ul style="list-style-type: none"> -Il est tombé des nues - Perdre la force -Il a fait bonne figure -Il avait le cœur gros 	<ul style="list-style-type: none"> -Il est resté sans voix -Montrer la faiblesse -Garder le visage souriant -Il était triste 	<ul style="list-style-type: none"> -Il a été très surpris - Paraitre fort -Garder contenance -Il était très triste
Clôture /réinvestissement par une activité de synthèse écrite	<ul style="list-style-type: none"> - Demander aux apprenants de d'imaginer / rédiger une courte suite du récit en réemployant les expressions idiomatiques étudiées afin de consolider le lexique abordé et la maîtrise du sens figuré dans un nouveau contexte narratif. 		

Tableau 3 : Phases d'exploitation du 3^{ème} extrait

Tableau n° 3	Séance 3 : conversation étudiante
--------------	-----------------------------------

Thème traité	Extrait utilisé naturellement dans un contexte de communication authentique entre deux jeunes étudiants.		
Type de registre	Courant		
Durée	1h :30 minutes		
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> - Identifier les expressions idiomatiques dans un échange oral courant. - Evaluer la pertinence des propositions issues des outils de traduction. 		
Extrait	<p>« J'avais la tête dans les nuages pendant le cours, du coup je n'avais rien suivi. Heureusement, mon ami m'a donné un coup de main pour comprendre. Franchement, il m'a sauvé la mise avant le contrôle ».</p>		
Phases de déroulement			
1- Phase de sensibilisation	<ul style="list-style-type: none"> - En guise de mise en situation, discussion libre autour du stress avant les examens 		
2- Phase de compréhension	<ul style="list-style-type: none"> - Ecoute / lecture de la conversation et identification des expressions idiomatiques ciblées 		
3- Phase de traduction	<ul style="list-style-type: none"> - Interprétation des sens / équivalents proposées - Comparaison des traductions fournies 		
	Expressions	Équivalents de sens via IA	Sens propre
	<ul style="list-style-type: none"> - Avoir la tête dans les nuages -Donner un coup de main -Sauver la mise 	<ul style="list-style-type: none"> - Etre dans la lune/Etre ailleurs - M'a aidé -Tirer d'affaire/m'a aidé avant te contrôle 	<ul style="list-style-type: none"> - Etre distract - M'a aidé à comprendre -M'a aidé avant le test
Clôture/reinvestissement par une activité de synthèse écrite	<ul style="list-style-type: none"> - Demander aux apprenants de rejouer le rôle en binôme en imaginant une nouvelle conversation sur le thème des examens, par un réemploi les expressions idiomatiques étudiées, afin de vérifier la maîtrise du sens et l'aisance à l'oral. 		

Tableau 4 : Phases d'exploitation du 4^{ème} extrait

Tableau n°4	Séance 4 : conversation étudiante
Thème traité	Article journalistique traitant un fait de société
Type de registre	Soutenu
Durée	1h : 30 minutes
Objectifs	<ul style="list-style-type: none"> - Identifier les expressions idiomatiques dans un extrait de presse et comprendre leur valeur stylistique. - Evaluer la pertinence des traductions proposées pour ce type de registre.
Extrait	<p>« La négociation a duré toute la nuit. Au petit matin, les deux parties ont décidé de mettre de l'eau dans leur vin. Les responsables qui s'étaient longtemps renvoyé la balle, semblent avoir trouvé un terrain d'entente ».</p>

Phases de déroulement 1-Phase de sensibilisation 2- Phase de compréhension 3- Phase de traduction	<ul style="list-style-type: none"> - Discuter autour du rôle du langage journalistique ; - Lecture de l'article de presse et repérage des expressions idiomatiques à tonalité soutenue. -Interprétation du sens idiomatique et recherche des équivalents pertinents. 		
Expressions	Equivalents de sens via IA	Sens propre	
<ul style="list-style-type: none"> -Au petit matin -Mettre de l'eau dans leur vin -Renvoyer la balle -Trouver un terrain d'entente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Au matin venu - Faire des compromis - Rejeter la faute -Semble avoir trouvé un terrain d'entente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Le matin -Accepter de faire des concessions -Se blâmer mutuellement - Trouver un accord commun. 	
Clôture /réinvestissement par une activité de synthèse écrite	<ul style="list-style-type: none"> - Demander aux apprenants de rédiger un court paragraphe journalistique sur un thème de leur choix, en réemployant des expressions idiomatiques du registre soutenu. 		

3. Résultats de la pratique expérimentale en classe

Après la mise en œuvre de l'expérimentation, qui s'est déroulée en quatre séances distinctes, chacune correspondant à un type de registre de langue différent, nous avons pu analyser les effets de cette démarche au regard, d'une part, du contenu de la matière de Compréhension de l'écrit de troisième année de licence, et d'autre part, des objectifs assignés à cette étude. À l'issue de ces pratiques de classe, les résultats observés révèlent la participation consciente et progressive de la part des étudiants. Ces derniers ont manifesté des réactions variées face à l'usage des outils de traduction des expressions idiomatiques provenant de registres de langue différents. Nous avons également constaté une évolution notable de l'autonomie des apprenants, laquelle s'est renforcée au fil de l'expérimentation. Les étudiants ont développé un intérêt croissant pour la consultation critique des outils mis à leur disposition, notamment lorsqu'il s'agissait de confronter les propositions de traduction afin d'ajuster leur choix de sens. Parallèlement, cette expérience a permis de mettre en lumière la manière dont les étudiants mobilisent leurs compétences linguistiques et interprétatives face aux propositions sémantiques générées par les moteurs de traduction, en particulier lorsqu'ils sont amenés à prendre en compte le contexte d'usage des expressions idiomatiques, conformément à l'ordre établi des séances. Les résultats auxquels nous sommes parvenus, nous ont offert l'avantage de dégager plusieurs constats significatifs, comme suit :

- Au début de l'expérimentation, nous avons accordé une attention particulière pour la compréhension des expressions idiomatiques, laquelle s'est progressivement améliorée au fur et à mesure que les étudiants passaient d'un registre familier à un

registre soutenu. Cette progression témoigne d'une évolution dans la capacité à interpréter le sens figuré à partir du contexte.

- Par ailleurs, il a été clairement apparu, dès les premières séances un certain malaise chez les étudiants quant à la manipulation adéquate des outils de traduction automatique. Ces technologies proposaient dans la plupart des cas des équivalents littéraux, dépourvus de références culturelles ou stylistiques.

- Toutefois, cette imprécision a rapidement été exploitée comme une opportunité pédagogique, dans la mesure où elle incitait les étudiants à confronter leurs réponses, à échanger leurs interprétations et à justifier les sens qui découlent d'une même expression.

- S'ajoute à cela l'ensemble des remarques relatives aux types de supports exploités, lesquelles ont mis en lumière l'importance du contexte discursif. Les extraits narratifs et journalistiques ont notamment permis une compréhension plus fine et approfondie du sens figuré.

- Enfin, les activités de reformulation et de jeu de rôle proposées pour clore chaque séance ont favorisé le réemploi des expressions idiomatiques dans des contextes nouveaux, consolidant ainsi la compétence communicative des apprenants.

- Il convient néanmoins de signaler que certaines contraintes d'ordre technique ont été relevées, relatives à des difficultés de connexion à Internet lors de la consultation des outils de traduction en ligne.

En somme, malgré quelques difficultés techniques, principalement liées à la connexion, l'expérience s'est déroulée dans un climat de participation active de la part des apprenants, lesquels ont manifesté un engagement croissant et une participation active dans la recherche d'équivalents adaptés aux expressions tirées des extraits.

4- Discussion

L'expérience menée en classe a révélé toute sa pertinence sur plusieurs plans. D'un point de vue méthodologique, la planification progressive des séances selon les registres de langue a permis d'assurer une cohérence dans le déroulement du protocole expérimental. La progression proposée, allant du registre familier vers le registre soutenu, a contribué à consolider progressivement les connaissances lexicales liées aux thématiques abordées. De cette manière, une évolution notable des compétences linguistiques des apprenants a été observée, sans obstacles majeurs. Sur le plan linguistique, l'étude a mis en évidence l'importance d'exploiter les expressions idiomatiques en contexte de classe. Le recours aux moteurs de traduction automatique s'est révélé bénéfique pour susciter l'esprit réflexif des étudiants et leur favoriser une prise de conscience de distinction entre le sens littéral et le sens figuré. Dans cette perspective, ces outils ont constitué un support complémentaire d'apprentissage, facilitant l'analyse et l'interprétation du sens. Sur le plan pédagogique, la démarche expérimentale a renforcé davantage l'implication des étudiants et surtout a stimulé leur motivation. Les débats ouverts ainsi que les

activités de reformulation proposées en fin de séance ont permis un réinvestissement créatif du lexique idiomatique nouvellement acquis, favorisant ainsi le développement de la compétence communicative. Toutefois, malgré l'ensemble des pertinences susmentionnées, nous avons pu noter certaines limites qu'il convient de signaler. Tout d'abord, des problèmes d'ordre technique, principalement liés à la connexion Internet, ont à plusieurs reprises ralenti la consultation des traducteurs automatiques.

Une autre limite et non des moindres relatives à l'usage individuel de ces outils, lequel expose l'apprenant au risque d'une dépendance excessive à la machine. Livré à lui-même, celui-ci peut être influencé par les prouesses apparentes des algorithmes, au détriment d'une réflexion linguistique autonome. S'ajoute à cela le fait qu'il n'existe pas d'absolu en matière de traduction. Les sens proposés par les traducteurs automatiques sont le plus souvent de nature littérale. En effet, bien qu'exacts sur le plan grammatical, ces outils ne prennent pas en compte le sens figuré, ce qui peut conduire à des interprétations erronées des expressions proposées. Enfin, la taille relativement restreinte de l'échantillon d'apprenants ne permet pas une généralisation des résultats obtenus, raison pour laquelle, il serait pertinent d'élargir le champ d'investigation dans le cadre de recherches ultérieures.

Malgré l'ensemble des limites relevées, la pratique de classe mise en œuvre nous a permis d'atteindre les objectifs fixés. Nous avons pu confirmer la valeur formatrice de la traduction assistée par l'Intelligence Artificielle, lorsqu'elle est intégrée dans une pédagogie réflexive et contextualisée.

À la lumière de ces constats, il apparaît essentiel de ne pas perdre de vue le rôle central de l'enseignant, en tant que médiateur entre les outils technologiques et la réflexion humaine. Si la machine peut constituer un appui précieux, elle ne saurait se substituer au jugement critique et à l'interprétation humaine. Ainsi, l'accompagnement pédagogique demeure primordial pour aider les apprenants à exploiter les outils de traduction à bon escient, dans une perspective d'apprentissage autonome, raisonnée et consciente.

Conclusion

L'étude de cas présentée, à travers l'expérimentation menée, a permis d'examiner l'usage des outils de traduction automatique dans la recherche des équivalents sémantiques. La planification progressive des séances a contribué à atteindre pleinement les objectifs fixés, tant en termes de sensibilisation au sens des expressions idiomatiques que dans le développement de la compétence d'interprétation des idiomes à travers différents registres de langue. La participation active de l'ensemble des apprenants, observée tout au long des quatre séances, a favorisé une progression significative, car ils ont réussi à surmonter leur stress initial d'après les propos d'un étudiant : « La structuration des tâches nous a offert la possibilité d'agir de manière organisée ».

En somme, cette recherche a mis en évidence le potentiel didactique des outils de traduction automatique lorsqu'ils sont utilisés à bon escient, tout en soulignant leurs limites, notamment en termes de risque de dépendance cognitive. Les étudiants ont montré une prise de conscience accrue entre sens littéral et sens figuré, renforçant ainsi leurs compétences métacognitives et réflexives. Cependant, face à ces opportunités offertes par l'ensemble des outils consultés, il ne faut pas perdre de vue que la traduction humaine demeure irremplaçable, car elle seule permet une véritable contextualisation de la langue et une interprétation fidèle des nuances culturelles et idiomatiques. Enfin, tout n'a pas été dit sur un sujet aussi vaste et important. Nous préconisons à cet effet, que la présente recherche constitue une base solide pour des travaux futurs, susceptibles d'approfondir la réflexion sur l'intégration de l'Intelligence Artificielle dans l'enseignement du FLE, et de promouvoir des synergies enrichissantes entre technologie, traduction et pédagogie. Les résultats obtenus suggèrent aussi que l'approche expérimentale peut être modulée pour répondre aux besoins individuels des apprenants, renforçant l'autonomie, la confiance et le réinvestissement créatif du lexique acquis.

Références bibliographiques

- CHELIN A. 2016. *Les enjeux de la traduction dans le contexte actuel de mondialisation.* Disponible sur : <http://www.quickprotranslations.com/blog/fr/les-enjeux-de-la-traduction-dans-le-contexte-actuel-de-mondialisation/> Consulté le : 01 /09/2025
- FERNANDO C. 1996. Idioms and Idiomaticity. Oxford: Oxford University Press. Version traduite.